

October 15, 2014

Gilberto G. B. ASUQUE
Deputy Chief of Mission
Philippines embassy to Japan

Dear Deputy Ambassador,

Thank you for meeting with us despite your tight schedule, kindly speaking to us your situations of territorial issues and addressing our dependent requests when in visiting Philippines.

Attached you will find a draft of article for our magazine, translated into English version for your confirmation.

The draft has been carefully prepared by compiling our minutes of previous interview longer than one hour to summarize them into the appropriate length of article for our magazine avoiding use of stimulating or critical terms as much as possible.

We would very much appreciate it if you point out part of descriptions improper and/or to be kept a secret.

Sincerely Yours,

Ryotaro Ueno
Deputy Chairman
All Japan Student Culture Conference

Pacific Marks Aobadai Bldg. Suite 602
3-10-1 Aobadai, Meguro-ku, Tokyo
153-0042 Japan
TEL: 81-3-3476-5759
FAX: 81-3-3476-5710
E-mai: info@gakusei-bunkakaigi.org

<p>ギルバート・G・B・アスケ次席大使ご校閲用原稿</p>	<p>Draft of article for our magazine, translated into English version for your confirmation</p> <p>The following draft has been carefully prepared by compiling our minutes of previous interview longer than one hour to summarize them into the appropriate length of article for our magazine avoiding use of stimulating or critical terms as much as possible. We would very much appreciate it if you point out part of descriptions improper and/or to be kept a secret.</p>
<p>——フィリピンは、南シナ海の南沙諸島にあるカラヤアン諸島の海洋権益と領有権をめぐって、中国の脅威にさらされています。</p> <p>中国は一九九五年、西フィリピン海のフィリピン排他的経済水域（EEZ）に侵入し、ミスチーフ礁（パガニバン）に軍事施設を建設し実効支配しています。また、一昨年には同じくEEZ内のスカボロー礁（バホ・デ・マシンロック）に艦船を派遣し、フィリピン艦船と二カ月にわたって対峙しました。</p> <p>本日は、在日フィリピン大使館で次席大使を務めるかたわら、フィリピン外務省の西フィリピン海特別委員会のメンバーであるアスケ次席大使に、我々も懸念すべき南シナ海問題におけるフィリピンの見解についてお話を伺います。</p>	<p>--- The Republic of the Philippines <i>faced the aggression by China over its maritime entitlements and territorial sovereignty over the Kalayaan Island Group within the Spratly Islands in the South China Sea.</i></p> <p>In 1995, China <i>infiltrated</i> the exclusive economic zone (EEZ) of The Republic of the Philippines <i>in the West Philippine Sea</i> and controls <i>effectively the Mischief Reef (Panganiban) where it constructed a military outpost.</i> In addition, China <i>dispatched</i> marine vessels two years ago to <i>the Scarborough Reef (Bajo de Masinloc)</i> located in EEZ of the Philippines and they stand face to face against Filipino marine vessels <i>for</i> over two months.</p> <p>So, today we would like to listen to Mr. Asuque, <i>who is a member of the West Philippine Sea Task Force in the Department of Foreign Affairs</i> of the Philippines in addition to <i>his duties in the embassy as Deputy Chief of Mission</i>, about <i>the position of the Philippines on the issues in the South China Sea which we also have to watch with concern.</i></p>

アスケ

南シナ海と西フィリピン海における領有権問題の進展に多大な興味と関心を持っていただき、心から感謝いたします。南シナ海の問題は、国家と地域の安全に直に関わる重要な問題で、フィリピンと日本は、国際法に準拠し平和的でルールに則った解決をともに目指しています。

まず地図で関係する礁や砂州ををご覧くださいなのですが、スカボロー礁はマックルズフィールド堆の東部にあり、ミスチーフ礁は南沙諸島にあるカラヤアン諸島に位置しています。フィリピンは別名バホ・デ・マシンロックと呼ばれるスカボロー礁にある岩礁、地物や海、そしてカラヤアン諸島の島々、砂州、礁や海における管轄権と領有権を有しています。また、1982年の国連海洋法条約に準拠し、フィリピン諸島から測定された二百カイリのEEZ及び大陸棚においても領有権と管轄権を有しています。

南沙諸島では、他にベトナム、ブルネイ、マレーシア、台湾が領有権を主張していますが、中国はそれらを一切無視して南シナ海の九段線内にあるすべての海、島、砂州や礁を自分のものだと主張しています。フィリピンは国連海洋法条約に基づき中国を仲裁裁判所に提訴し、中国が主張する九段線は過剰で国際法に違反するとしてその正当性に意義を唱えています。中国は国連海洋法条約の締約国です。

ですから、我々の問題は日本の尖閣諸島の問題とは異なります。

Mr. Asuque:

I *sincerely* appreciate *your great interest and concern over the developments in the South China Sea and the West Philippine Sea (SCS/WPS)*. The issue with respect to and in connection with the *SCS/WPS* is a matter of vital importance directly linked to national *and regional* security *such that the Philippines and Japan* are working toward a *peaceful and rules-based* solution entirely in accordance with international law.

First of all, let me show you *the relevant shoals and reefs as seen* on this map; *the Scarborough Shoal is located* on the eastern part of *the Macclesfield Bank* and *Mischief Reef is located in the Kalayaan Island Group within the Spratly Islands*. *The Republic of the Philippines has jurisdiction and sovereignty over the rocks and features and the waters in the Scarborough Shoal also known as Bajo de Masinloc and the islands, shoals and reefs including the waters in the Kalayaan Island Group. The Philippines also exercises sovereign rights and jurisdiction over its 200 nautical mile Exclusive Economic Zone and continental shelf measured from the main Philippine archipelago in accordance with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS)*.

As for Spratly Islands, Vietnam, Brunei, Malaysia and Taiwan, besides the Philippines, claim sovereignty over there; however, China not only disregards their claims but also claims all of *the South China Sea under its 9-dash line including the waters, islands, shoals and reefs therein. The Philippines has brought China to arbitration under UNCLOS to challenge the validity of the 9-dash line claim, which is excessive and in violation of international law including UNCLOS. China is a State Party to UNCLOS*.

Therefore, our issue is different from the issue of *the Senkaku Islands of*

日本は周辺海域を含む尖閣諸島を実質的に所有・支配し、東シナ海にある島への中国の申し立てを事実上、退けています。南シナ海・西フィリピン海の問題では、中国が九段線内にある海域を含むすべての領有を主張し、国連海洋法条約に準拠して EEZ 及び大陸棚における領有権と管轄権を主張しているすべての国に対して異議を申し立てています。

——フィリピンはこうした中国の一方的な主張に対して、どのように対処しようとしているのですか。

アスケ

先に述べたように、フィリピンは UNCLOS 附属書 VII、第 15 条、強制紛争解決制度に基づき、中国を仲裁裁判所に提訴し、九段線の正当性に異議を唱えています。我々は国際法に従って解決していくことを目指していますが、中国は仲裁裁判に参加しないと、5 名から成る裁判の決定にも応じず、この問題は 2 国間交渉で解決すべきだと主張しています。フィリピンは、この問題には複数の権利主張国が関わっており、多国間で解決すべきだと説明しています。

私たちは、南シナ海の問題に対する日本の支援に大変感謝しています。というのも、日本は、武力や脅迫に頼らず、国際法に則って平和的でルールに則った解決を主張しているからです。

Japan . You have effective possession and control over the Senkaku Islands including the surrounding waters and effectively opposing the challenge of China over the islands in the East China Sea. In the SCS/WPS issue, China claims everything including the waters within it's 9-dash line claim and aggressively challenges all those who insist and defend their sovereign rights and jurisdiction within their UNCLOS-compliant EEZ and continental shelf .

QUESTION --- How do the Philippines try to address such a unilateral assertion of China?

Mr. Asuque

As I mentioned earlier, the Philippines brought China to arbitration under Part XV, Annex VII, the compulsory dispute settlement mechanism under UNCLOS, to challenge the validity of the 9-dash line claim . We are working toward a solution entirely in accordance with international law. China, however, said it will never participate in the arbitration and will not comply with any decision of the 5-member tribunal insisting that the dispute should be settled only through bilateral negotiations. The Philippines has explained that there are multiple claimants in the dispute which must be resolved multilaterally.

We express our *deep* appreciation to Japan *for its* support with respect to the issue *in the* South China Sea, because Japan insists *on peaceful and rules-based approach* in accordance with international law, without military means and/or intimidation.

我々は、西フィリピン海での領有権と管轄権を侵害する中国の行為とわが国の漁師の安全を脅かす中国船の危険な行動に対して抗議しています。中国は、こうしたすべての抗議を無視し、「南シナ海の島々と周辺海域における中国の領有権に対しては議論の余地はなく、それは歴史的事実と国際法からも明白だ」と断言しています。

それゆえ我々は、南シナ海での平和と安定そして海上貿易の自由を確保するため、日本、フィリピンそしてアメリカの協力の必要性を強く感じています。フィリピンと日本は、それぞれアメリカと防衛に関する協定を結んでいます。

—— 一九九二年、フィリピンの駐留米軍は撤退しましたが、今年四月、フィリピンはアメリカと新たな防衛協力強化に関する協定（EDCA）を結びました。これは、フィリピン軍と米軍が軍事演習を行うことや、米国がフィリピン軍事基地に軍や設備を配置することなどを許可するものです。

アスケ

この話題を挙げてくれてありがとうございます。EDCAは、フィリピンとアメリカの協定で、米比相互防衛条約（MDT）履行の進展を想定しています。この協定はフィリピンと防衛条約同盟国であるアメリカとの間における下記のことを促進することを目的としています：相互運用、フィリピン国軍の近代化に向けた

We have protested the acts of China that violate our sovereign rights and jurisdiction in the West Philippine Sea and the dangerous maneuvers of Chinese vessels that endanger the safety of our fishermen. China has ignored all of these protests declaring its “indisputable sovereignty over the sea's islands and surrounding waters, which is part of China's core interests, that is based on unambiguous and undeniable historical facts and international law.”

We therefore feel a strong need for cooperation of Japan, the Philippines and the United States to ensure the peace, stability and freedom of maritime commerce in the South China Sea. The Philippines and Japan have their respective defense pact with the US.

QUESTION --- In 1992, US stationary troops withdrew from Philippines. In April 2014, the Republic of the Philippines *and the United States signed the Enhanced Defense Cooperation Agreement (EDCA) that will, among other activities, allow Philippine and US soldiers to conduct joint exercises and for the US to station troops and equipment in Philippine military bases..*

Mr. Asuque

Thank you for bringing up this subject. The EDCA is an agreement between the Philippines and the United States which is envisioned to advance the implementation of the Philippine-U.S. Mutual Defense Treaty (MDT). The agreement is designed to promote the following between the Philippines and its defense treaty ally the United States: interoperability, capacity building towards AFP modernization, strengthening

能力強化、フィリピン国軍の対外防衛の強化、海上警備、海上領域認識、そして人道支援と災害対応。主要な規定の中でも、EDCAは「フィリピンに恒久的な軍の駐留や軍事基地を確立するものではなく」、フィリピン政府の招きにより、アメリカはフィリピン国軍が所有し管理する施設内における指定区域を使用することができます。

EDCAはオバマ大統領の中東からアジアへのピボット（基軸）政策に沿ったものです。この協定のもとでは、アメリカ軍艦はフィリピンの港に寄港することができ、戦闘機もフィリピンの空軍基地に着陸することができます。ただし、EDCAは日本がアメリカと結んでいる協定とは異なり、横須賀にあるような米軍基地を提供するものではありません。

フィリピンとその他東南アジア諸国は、中国が尖閣諸島を含む東シナ海に一方的に防空識別圏を設定したように、南シナ海にも防空識別圏を確立するかもしれないという中国の脅威に懸念を示しています。ですから、フィリピンと日本は両国に対する共通の脅威に対して、協力して対処していかなければなりません。

南シナ海の近隣諸国、つまり、アセアン十カ国の中国とアメリカに対する感情的な反応は、「THE JAPAN TIMES」（2014年4月30日）に掲載された下記の政治風刺画に象徴されていると思います。近隣諸国は中国に対して「SHAKE」（震撼する）する一方、アメリカとは友好的に「SHAKE」（握手する）と、皮肉っています。

AFP for external defense, maritime security, maritime domain awareness, and humanitarian assistance and disaster response (HADR). Among its key provisions, the EDCA would “not establish a permanent military presence or base in the Philippines” and US access to and use of designated areas in AFP owned and controlled facilities will be at the invitation of the Philippine Government.

The ECDA is aligned with President Obama’s strategic pivot from the Middle East to Asia. Under this Agreement, US warships can dock at ports in Philippines and also warplanes are permitted to land on Philippine air force bases. The EDCA is different from your agreement with the US regarding the US military bases in Japan such as in Yokosuka.

The Philippines and other countries in South East Asia have expressed concerned over the threat of China to establish an air defense identification zone in South China Sea, similar to the unilaterally set ADIZ in East China Sea including Senkaku Islands. Therefore, Philippines and Japan have to come together to address common threats brought to both countries

In neighboring countries surrounding and enclosing South China Sea, that is, ASEAN 10, these nations’ emotional response to China and U.S.A seems to be symbolized by the political cartoon in the April 30, 2014 edition of the Japan Times as shown below wherein it makes ironical remarks that the “Shake” of neighboring countries with China means trembling hands while they have a friendly handshake when U.S.A comes close to them.

——六月に来日したフィリピンのアキノ大統領は、安倍首相との会談後の記者会見で、日本の集団的自衛権の行使について「国連の平和維持活動で同盟国の部隊が攻撃を受けた場合に、日本がその能力で他者を救援することは、必ずやメリットのあることだ」「平和、安定、相互繁栄という目標達成に近づくならば警戒の念は抱かない」と述べました。

アスケ

フィリピンの憲法には、「戦争放棄」に関する条項があります。フィリピンと日本は、平和を愛する国として、戦争を放棄しています。しかし、我々にも国際法に認められた正当な権利として自衛権を保持しています。これが、安部首相の考える集団的自由権の本質だと私は確信しています。

安部首相との会談後の記者会見で、アキノ大統領は「日本国民が強く望み、特にこれが日本の国際的責任能力を高め、共通の目標である平和、安定や互いの繁栄への実現に近づくのであれば、日本の憲法を再検討するという提言に我々は警戒心を抱いていない」と指摘しています。

すべてのアセアン諸国は、中国の脅威と拮抗し対抗するため、そして南シナ海における「航行の自由」と「飛行の自由」という国際法の原則を保障するため、日本の支持と支援を必要としています。

QUESTION --- In a press conference after a meeting with Prime Minister Abe in Tokyo June 2014, President Aquino states his thought as to exercise of the right of collective self-defense; if Japan rescues others by means of retention capability when allied force is attacked in peacekeeping operations of the UN, it would certainly have the merit of increasing the sense of trust to Japan. He also states that we would not create a cautious mood toward Japan if Japan contributes to get closer to achievement of objectives such as realization of a peace and stable Asia and mutual prosperity of Asia.

Mr. Asuque

Our Constitution provides that “the Philippines renounces war as an instrument of national policy..” The Philippines and Japan, as peace loving nations, renounce war. But our countries have the right of self-defense, a legitimate right under international law. This, I believe, is the essence of Prime Minister Abe’s concept of collective self-defense.

In the press conference after the meeting with the Prime Minister, Pres. Aquino pointed out that: “We therefore do not view with alarm any proposal to revisit the Japanese constitution, if the Japanese people so desire, especially if this enhances Japan’s ability to address its international obligations, and brings us closer to the attainment of our shared goals of peace, stability, and mutual prosperity.”

All the ASEAN countries need support and collective assistance from Japan to balance and counter the threat posed by China and to ensure observance of the international law principle of “freedom of navigation” and “freedom of over-flight” in the South China Sea.

中国は日本やフィリピンに対して、軍事予算を増やし、地域の緊張を高めていると非難しています。これは悪意のあるレトリックです。日本もフィリピンも、各国の憲法で「戦争放棄」を法制化しています。ただし、私たちはあらゆる形の脅威、侵略、武力行使に対して自国を守る権利を有しています。これは戦争を行うこととは全く意味が異なります。

フィリピンと日本は、中国との係争中の問題を平和的かつ国際法に則って解決しようと尽力しています。両国は中国が平和的に台頭し、東南アジア諸国の発展にむけて友好的な隣国となることを望みます。

(九月八日インタビュー)

China accuses Japan and Philippines of increasing their military budget and raising the tension in the region. I think this is a malicious rhetoric. Japan and the Philippines have enshrined in their respective Constitution the renunciation of war. But, we have a natural right to secure own country against all forms of threat, aggression and use of force. This is entirely difference from prosecuting a war.

The Philippines and Japan are committed to resolve their respective dispute with China peacefully and on the basis of international law. Both our countries which to see a peaceful rise of China in the region and be a friendly neighbor towards the inclusive progress of the countries in South East Asia.

(Interviewed on September 8, 2014)

opinion

